

# "The Clerk's Tale" (14世紀英国詩人 Geoffrey Chaucer 作) の 原典研究

井田 琇穂

## I

本論では、14世紀の英国の詩人、Geoffrey Chaucer (1343?-1400) 作 *The Canterbury Tales* (1387-1400に書かれたと推定される) (全てで24話) の中の一つの話である、"The Clerk's Tale" を扱う。この場合、Clerk は日本語で通例「学僧」と訳される。"The Clerk's Tale" の内容は以下の通りである。便宜上、*The Encyclopaedia Britannica* の説明を借りる。<sup>1</sup>

Chaucer borrowed the story of Patient Griselda from Petrarch's Latin translation of Giovanni Boccaccio's *Decameron*. A marquis marries beautiful low-born Griselde (Griselda) after she agrees to obey his every whim; he then subjects her to a series of cruelties to test her love. He abducts their children, telling Griselde they must die. Years later, he asks her to leave, and later calls her back to decorate his chambers, supposedly for his new wife. Griselde amiably agrees, as she has patiently endured all her previous indignities. At last the marquis relents, proclaiming his love for Griselde; instead of a new wife, the young woman who arrives is Griselde's grown daughter, and both she and her brother are restored to their mother as a reward for her constancy.

更に、同様にこの話の主人公である Griselda について、以下の説明がある。

---

『G R ー同志社大学グローバル地域文化学会 紀要』4, 2015, 45 – 65頁。  
同志社大学グローバル地域文化学会 ©井田琇穂

Griselda, also spelled Grisilda, Griseldis, Grisel, or Grissil, also called Patient Griselda, character of romance in medieval and Renaissance Europe, noted for her enduring patience and wifely obedience. She was the heroine of the last tale in the *Decameron* by Giovanni Boccaccio, who derived the story from a French source. Petrarch translated Boccaccio's Italian version into Latin in *De Obidentia ac fide uxoria mythologia*, upon which Geoffrey Chaucer based his English version found in "The Clerk's Tale" of *The Canterbury Tales*. The English playwright Thomas Dekker collaborated on another version, *Patient Grissil* (1603).

The story relates how the Marquis of Saluzzo chooses Griselda for his wife from among the peasantry and, to test her fidelity, first pretends that their children are dead by his hand and then pretends to remarry out of boredom and cast her aside. Through these and other trials, Griselda maintains her patience and devotion, and finally he relents; Griselda is returned to her home and children, winning everyone's admiration.

"The Clerk's Tale" で、語り手 Clerkが、Petrarch の話に従ったと言及があるが、現在までの Chaucer 研究で、作者 Chaucer が、Petrarch によってラテン語に翻訳された話と、Chaucer が入手できた作者不明のフランス語の話を "The Clerk's Tale" 作成の際に利用したことが定説となっている。この定説を前提として、本論では、"The Clerk's Tale" と Petrarch、フランス語版との内容の比較を行い、結果的には、作者 Chaucer の独自の工夫 (*The Canterbury Tales* 全体の内容面と語り手の行う語りの面での) を考察する。<sup>2</sup>

Chaucer についての批評は、1970年代の批評から現時点までの批評を参照した。1970年代の *The Canterbury Tales* を口承文学と見る批評 (A.C. Spearing) から、1980年代後半からの feminism 批評 (Carolyn Dinshaw, Jill Mann, E.T. Hansen) と、2000年代からの新歴史批評 (Lee Paterson, Cathy Hume) までを考慮に入れた (特定の名称を持たない批評をも考慮した)。これらの批評については、本論の注で言及した。

## II

Chaucer の "The Clerk's Tale" と Petrarch、フランス語版との内容の比較を以下、行う。Chaucer の "The Clerk's Tale" は、内容上で、6部に分かれている。

第一部での Walter (Griselda を妻とすることになる Saluzzo の領主) の次の言葉が、同じ箇所での Petrarch、フランス語版の両版にない。この箇所から "The Clerk's Tale" の考察に入りたい。

"For God it woot, that children ofte been  
Unlyk hir worthy eldres hem bifore;  
Bountee comth al of God, nat of the streen  
Of which they been engendred and ybore. (IV. 155-8)  
(God knows it's true that children in the main  
Are much unlike their elders gone before,  
Natural goodness comes of God, no strain  
Of blood can give it, no, nor ancestor;)"<sup>3</sup>

この箇所は、人間の道徳的な良さは、生まれの良さからではなく、神に由来するという内容である。ここで使われている "bountee (= goodness)" は、Walter が Griselda を妻として選んだ時点での Griselda についての描写で、三度繰り返されている (IV. 409, 415, 418)。この内容を表す表現が Petrarch、フランス語版の両版にないと述べたが、第二部の次の "The Clerk's Tale" の箇所を見てみたい。

And for he saugh that under low degree  
Was ofte vertu hid, the peple hym heelde  
A prudent man, .... (IV. 425-7)  
(And in that he had seen in a low estate  
The hidden grace, men held him to have been  
A prudent man, ....)

この箇所は、Walter が社会的に身分の低い所に "vertu (= virtue)" が隠されていることを分かっていたので、人々 (Walter の支配する領民) が Walter を思慮深い人間と考えたという内容である。これと同じ内容が、Petrarch、フランス語版の両版にあるので、元来の Griselda 物語自体に人間の道徳上の良さは、生まれの良さに由来するのではないという考えが入っていたと考える。

Clerk が *The Canterbury Tales* 全体の中で意識していると考えられる、Wife of Bath は既に、同じ趣旨の内容を彼女の話で次のように述べている。

For gentillesse nys but renomee  
 Of thyne auncestres, for hire heigh bountee,  
 Which is a strange thyng to thy persone.  
 Thy gentillesse cometh fro God allone.  
 Thanne comthoure verray gentillesse of grace;  
 It was no thyng biquethe us withoure place. (III. 1159-1164)  
 (Gentility is only the renown  
 For bounty that your fathers handed down,  
 Quite foreign to your person, not your own;  
 Gentility must come from God alone.  
 That we are gentle comes to us by grace  
 And by no means is it bequeathed with place.)

この箇所で、上記の "The Clerk's Tale" で Griselda の描写に使われていた "bountee" が使われていることに注目する必要がある。ここでは、人間の道徳上の良さは、神に由来すると述べられている。Wife of Bath 自身は、庶民階級の出身であり、自分の出身が低くとも道徳的に立派でありうるとこの箇所で主張している。実際には、彼女は *The Canterbury Tales* 全体の中で、現世的 (世俗的) な価値観で生きている人間の代表として描かれている。彼女の上述の主張と、現実の彼女とは、かけ離れているといえる。

この Wife of Bath に対抗して、Petrarch という原典のある話であるが、Clerk は、貧しい出身であるが道徳的に立派な女性 Griselda の話を語ったの

である。Clerk は Wife of Bath とは反対の人物を物語の舞台に登場させたのである。Clerk は Wife of Bath の存在を意識し、Wife of Bath の述べた "gentillesse (= gentility)" を実際に体現する Griselda の物語を語ったと考えられる。原典を選ぶ際、上述の Petrarch、フランス語版の両版にある「人間の道徳上の良さは、生まれの良さに由来しないという考え」が、重要になったと思われる。<sup>4</sup>

しかし、Clerk は、*The Canterbury Tales* という物語の形ではあるが、Griselda のような女性はもはや現実には存在しないというように、彼の物語の最後の envoy (結び) で述べる。この部分は、もちろん、Petrarch、フランス語版の両版にない（この箇所少し前の1163行目で自分の翻訳は終わると Clerk は述べている）。

Grisilde is deed, and eek hire pacience,  
And bothe atones buried in Ytaille;  
For which I crie in open audience  
No wedded man so hardy be t'assaille  
His wyves pacience in trust to fynde  
Grisildis, for in certein he shal faille. (IV. 1177-1182)  
(Griselda and her patience both are dead  
And buried in some far Italian vale.  
So let it then in open court be said,  
Husbands, be not so hardy as to assail  
The patience of your wives in hope to find  
Griseldas, for you certainly will fail.)

この箇所は、物語という架空の世界と、14世紀の英国の現実とを並べて、Clerk 自体は両方の存在を認めていると、解釈できる。少なくとも、Clerk はその14世紀の英国の現実を無視はしない立場を取っている。<sup>5</sup> *The Canterbury Tales* 全体で、Clerk は、学問だけをしていて世間知らずの人間としては提示されていない。Wife of Bath が、anti-feminism に反対する立場であると解釈するならば、Clerk はどうであろうか。この点について Clerk の立場は明確でな

い。Clerk は、自分が anti-feminist であるとは明言していない。<sup>6</sup>

Clerk は、語り手として、Walter が Griselda を試すことを批判している。これは、文字通りには、Clerk 自身は、Walter の立場を取らないということを示す。この話の聞き手に対して、Clerk は自分の立場を守っていると解釈できる。即ち、私はこの話をしているが、決して、Walter が正しいと思っているわけではないと、Clerk は主張しているのである。Clerk が、Walter の Griselda を試すことを批判している箇所を以下、見たい。第三部から次の箇所がある。

But as for me, I seye that yvele it sit  
 To assaye a wyf whan that it is no nede,  
 And putten hire in angwyssh and in drede. (IV. 460-2)  
 (For my part I should say it could succeed  
 Only in evil; what could be the gain  
 In putting her to needless fear and pain?)

この箇所は、必要もないのに、妻を試して苦しめるのは悪であると述べている。"I" は、語り手 Clerk を表す。もちろん、この部分は、Petrarch、フランス語版にはない。第四部には、次の箇所がある。

O nedelees was she tempted in assay!  
 But wedded men ne knowe no mesure,  
 Whan that they fynde a pacient creature. (IV. 621-3)  
 (O needless, needless was the test, I say!  
 But married men too often use no measure  
 That have some patient creature at their pleasure.)

ここでは、結婚している男は、我慢強い人間（妻）を見つけると、限度を知らない程、妻を試すと、Clerk は、Walter を批判する。ここも、Petrarch、フランス語版の原典にはない。これらの二箇所は Petrarch、フランス語版には

ない。しかし、第四部の次の箇所は、Clerk の Walter 批判であるが、Petrarch、フランス語版にも存在する Clerk の Walter 批判である。

But now of wommen wolde I axen fayn  
If these assayes myghte nat suffice?  
What koude a sturdy housbonde moore devyse  
To preeve hir wyfhod and hir stedefastnesse,  
And he continuyng evere in sturdynesse? (IV. 696-700)  
(Now I would like to ask  
Of women, had he made sufficient test?  
Could stubborn husband fancy or suggest  
More that would prove a steadfast wifeliness  
To one continuing stubborn to excess?)

妻を試すのはこれで十分ではないかという内容である。Clerk は原典の Petrarch、フランス語版に存在する Walter への批判を、他の箇所（これらは原典にない）でも二回、強調して繰り返したと言いうる。この目的は、Walter の行為の行き過ぎの面を聞き手（読者）に何度か再確認するように Clerk が促しているのである。<sup>7</sup>

Walter は、初めから、Griselda と結婚することは、Griselda を支配することであると考えていた。次の Walter の言葉を見る。

For I wol axe if it hire wille be  
To be my wyf and reule hire after me. (IV. 326-7)  
(I have to ask her if her will may be  
To marry and submit herself to me.)

ここは、Petrarch、フランス語版では、家の中で質問をしたいというだけの内容である。Walter の意のままに Griselda が従うかという Walter の質問の次の箇所は、Petrarch、フランス語版にもある。

"I seye this: be ye redy with good herte  
 To al my lust, and that I frely may,  
 As me best thynketh, do yow laughe or smerte,  
 And nevere ye to grucche it, nyght ne day?

....

Swere this, and heere I swere oure alliance." (IV. 351-357)

("I warn you to be ready to obey  
 My lightest whim and pleasure; you must show  
 A willing heart, ungrudging night or day,  
 Whether I please to offer joy or woe.

....

Swear this and I will swear to our alliance.")

ここで、Walter は自分の意のままに従えば、Walter と Griselda の二人の同盟 (alliance) は成立すると述べる。Walter にとって、結婚とは、妻を支配することであった。Wife of Bath の序は、妻が夫を支配することが一貫した主題であった。ここでも、"The Clerk's Tale" は、"The Wife of Bath's Prologue and Tale" と内容上で対立している。<sup>8</sup> 結婚という制度の中では、一対の夫婦のうちのどちらが支配権を持つかというのは、永遠の問題であると一般論で言う。支配されたくないから、結婚を拒否するという可能性さえ、現代社会ではありうる。<sup>9</sup> しかし、*The Canterbury Tales* の世界では、結婚を社会で認められている当然の正しい制度であることを前提としての物語展開である。*The Canterbury Tales* では、結婚という制度の存在を疑ってはいない。この点は *The Canterbury Tales* を考える際に重要であると思われる。

Walter の非人間性の強調とともに、Griselda の道徳的な素晴らしさを語り手 Clerk は強調している。第五部には、次の箇所がある。ここでは、Clerk が Griselda を誉めている。

Though clerkes preise wommen but a lite,  
 Ther kan no man in humblesse hym acquite



As womman kan, ne kan been half so trewe  
As wommen been, but it be falle of newe. (IV. 935-8)  
(... — they [clerics] praise few women when they write;  
Yet none can reach a humbleness as white  
As women can, nor can be half so true  
As women are, or else it's something new.)

ここで、clerks 一般が、女性を誉めることは少ないが、Griselda は謙虚さの点で優れていて、その点では Griselda に匹敵する男性は存在しないほどだと Clerk は述べる。これも Petrarch、フランス語版にはない。clerks 一般が女性の悪口を言うというのは、Wife of Bath が批判していたことだった。<sup>10</sup> ここで、Clerk は Wife of Bath を意識していると思われる。このように、Clerk は、Walter をより激しく批判し、その反対に、Griselda をより強く誉める。

### III

次に第五部の Walter が、Griselda に彼女の父の暮らす実家へ帰るように言う場面を見る。この場面で、特に Griselda が Walter に言葉で応える場面は、Petrarch、フランス語版になかったり、又はその両版の内容を拡大する内容である。ここには、原典には存在しない、Griselda の自己主張がうかがえる内容があるので、注目に値する。Griselda は、自分の "maydenhede" (= virginity) に言及する。

"Wherfore, in gerdon of my maydenhede,  
Which that I broghte, and noght agayn I bere,  
As voucheth sauf to yeve me, to my meede,  
But swich a smok as I was wont to were, (IV. 883-6)  
("Therefore in guerdon of my maidenhead  
Which, hither brought, returns with me no more,  
Vouchsafe a payment, give to me instead  
Just such a simple smock as once I wore)

この箇所 の "maydenhede" は Petrarch、フランス語版にある。原典にここの一箇所 に現れるこの "maydenhede" への言及を、Clerk は更に、以下のように、二度繰り返している。

For sith I yaf to yow my maydenhede,  
 And am youre trewe wyf, it is no drede, (IV. 837-8)  
 (I gave my maidenhead to you, and I  
 Am still your faithful wife, I do not lie.)

この箇所 の Petrarch、フランス語版に、"maydenhede" への言及はない。

To yow broghte I noght elles, out of drede,  
 But feith, and nakednesse, and maydenhede; (IV. 865-6)  
 (I brought you nothing else it may be said  
 But faith and nakedness and maidenhead.)

この箇所は、Petrarch では "faithfulness and nakedness" (p. 124; fides et nuditas)、フランス語版では "faith and loyalty" (p. 158; foy et loyauté) である。ここでの Clerk の処女性の強調の意味は、Wife of Bath (複数の結婚をし、処女性についての聖書の教えを大変気にかけている登場人物) を考え合わせると、Clerk から Wife of Bath への言葉での攻撃と考えうる。ここで、処女性に価値を置くということは、女性を商品価値としてだけ考える価値観の反映だと思われる。The *Canterbury Tales* の成立した時代に、女性を商品として考える価値観が社会構造に組み込まれていたということである。この点、Clerk の語る Griselda 自身、この時代の価値観に縛られている人物として、作中で作られていると言いうる。

Griselda の Walter への非難は、Walter の自分への態度の変化に向かう。

O goode God! How gentil and how kynde  
 Ye semed by youre speche and youre visage

The day that maked was oure mariage! (IV. 852-4)  
(O blessed God, how noble and how kind  
You seemed in speech, in countenance, or in carriage,  
That day, the day on which we made our marriage!)

ここでは、Walter が Griselda に結婚を申し込んだ時に、Walter が彼女にどのように "gentil" (= gentle) で "kynde" (= kind) であったかを Griselda は述べる。これは、Petrarch、フランス語版にない。

"But sooth is seyd — algate I fynde it trewe,  
For in effect it preeved is on me —  
Love is noght oold as whan that it is newe. (IV. 855-7)  
('It's truly said, at least I find it true  
For the effect of it is proved in me,  
'A love grown old is not the love once new.')

ここでは、愛は、時間が経過するにつれて変わると述べ、Walter の彼女への心変わりを非難している。<sup>11</sup> ここの Petrarch、フランス語版にない。この箇所での、"on me" には、Griselda 個人の経験、更に言うならば、Griselda の肉体を感じることができる。このように、Clerk は、Griselda を、Walter との愛に生きる女性として強調して描いていると言いうる。<sup>12</sup> 結局は、Clerk を作った作者 Chaucer が Griselda にこのような人間性を付与していると言える。

同じ第五部で、Griselda が実家に帰り着くと、Griselda の父 Janicula は、次のように言う。

For evere he demed, sith that it bigan,  
That whan the lord fulfild hadde his corage,  
Hym wolde thynke it were a disparage  
To his estaat so lowe for t'alighte,  
And voyden hire as soone as ever he myghte. (IV. 906-10)

([He] Had always thought it [the match] never could endure,  
 In that the marquis, having had the snatch  
 Of his desires, would feel disgrace attach  
 To his estate in such a low alliance  
 And when he could would set it at defiance.) ([ ]は筆者による)

ここでは、父は、Walter が性的欲望 (corage) を満足させた後、身分の低い女性 Griselda と結婚したことを Walter が後悔し、彼女を追い出したと考えている。この部分は、Petrarch では、次のようにあるが、性的な欲望の充足についての言及はない。

He [Griselda's father] always expected that so powerful a man, proud in the fashion of the nobility, his gorge rising at so lowly a wife, would surely dismiss her from the house. (pp. 124, 126) (... semperque hoc eventurum cogitaverat, ut, [sacietate] sponse tam humilis exorta, domo illam quandoque vir tantus et more nobilium superbus abiceret, ....) ([sacietate] は原文通り)

"The Merchant's Tale" 等の fabliaux (艶笑譚) や、Wife of Bath の序には性 (sex) への明白な言及があるが、この "The Clerk's Tale" で、性への言及があるのは、人間の存在を性的なことを含め全体的に捉えようという試みの表れではないかと思われる。"The Clerk's Tale" は、キリスト教での聖人伝に近い内容を持っていることは、研究者が認めている。<sup>13</sup> 聖人伝では普通は性的なことに言及はないようである。この性的なことへの言及は、Clerk が Wife of Bath を意識しているように、聞き手 (読者) に見なされるように、Chaucer が全体的な構想をたてたと推定されることの証拠になるとと思われる。

#### IV

Clerk は Griselda の道徳性を強調し、その反面、Petrarch、フランス語版の両版にある Walter の人間性を扱う部分を省略している。この点は従来、何人かの研究者に指摘されている。<sup>14</sup>

第五部で、Griselda を実家に帰す場面で、Griselda が現在自分が身に着けている下着 (smock) を着た状態で実家に帰りたくと要望したことに対して、Walter はその要望を了承する場面がある。

"The smok," quod he, "that thou hast on thy bak,  
Lat it be stille, and bere it forth with thee."  
But wel unnethes thilke word he spak,  
But wente his wey, for routhe and for pitee. (IV. 890-3)  
("The smock," he said, "you have upon your back  
You may retain; remove it to your stall."  
Yet as he spoke his voice began to crack  
For pity, and he turned and left the hall.)

ここで、Walter は Griselda に同情を示したとある。この場面は、Petrarch、フランス語版では、次のように Walter の同情の気持ちがいよいよ強く示され、"The Clerk's Tale" よりも Walter がより人間的に扱われている。

Petrarch: Tears welled up in the man; he could no longer be contained. Turning his face, Walter said in a trembling voice, "I grant you a single shift," and left weeping. (p. 125) (*Habundabant viro lacrimae, ut contineri amplius non posset. Itaque faciem avertens, Et Camisiam tibi unicam habeto, verbis trementibus vix expressit, et sic abiit illacrimans.*) (... , Et は原文通り)

フランス語版: Then the marquis wept so hard from pity that he could hardly contain himself; and so turning away his face and in a very troubled voice, he was barely able to say, "Then stay in that which you are wearing." (p. 160) (*Lors ploura forment de pitié le marquis si que a paine contenir se pouvoit; et ainsi, en tournant son visage, en parler tout troublé, a paine peust dire, "Doncques te demeure celle que tu as vestue."*)

## V

拙論で次のことを扱った。扱った順番に要点を箇条書きにする。

- 1 Clerk は、"gentillesse" (= gentility) の内容を含む話を選ぶことで、Wife of Bath に対抗した（このことは作者 Chaucer の *The Canterbury Tales* 全体の計画によると考えられる）。
- 2 Clerk は主人公 Walter の立場を取らず、Walter の Griselda への態度を批判する。この Walter 批判は原典に存在しない。
- 3 Clerk は、夫が妻を支配する話を選んだ。妻が夫を支配することを望む Wife of Bath と対立する（この対照も作者 Chaucer の *The Canterbury Tales* 全体での登場人物の対照としての計画によるものと考えられる）。
- 4 一般に、clerks は女性を誉めないが、Griselda は例外で素晴らしい人間であると、Clerk が述べる。この部分は原典にない。
- 5 Griselda の処女性について、Clerk は原典よりも、更に強調し、Griselda を自己主張する人物として描いている。
- 6 主人公 Walter の Griselda への心変わりへの批判は、Chaucer 独自の加筆である。
- 7 Walter の性的欲望の充足への、Griselda の父による批判は、Chaucer の加筆である。
- 8 Chaucer は、Walter の人間性を示す原典の記述を省略した。

以上の点は二つに分類できる。上記1、2、3、4は、*The Canterbury Tales* 全体のドラマ性を作るためと考えられる。Clerk と Wife of Bath とを対立させるのは、*The Canterbury Tales* 全体の構想と関係すると考えられる。Walter を批判し、Griselda を誉めるのは、Clerk の女性への態度を結果的に韜晦することになっている。なぜなら、Clerk の語る話自体は、女性への sadistic な扱いが大半を占める内容であり、その内容の話を選んだという事実は、Griselda をいくら誉めても消えないと考えられるからである。上記2、5、6、7、8は "The Clerk's Tale" が原典と違う点である。6、7、8で、Walter をより非人間的な人

物とすることで、聞き手（読者）の Walter への反発をより強めたと言っている。5でのように、女性の登場人物の強い自己主張は、聞き手（読者）の中に含まれる女性の聞き手（読者）の共感をより強く誘うと考えられる。

*The Canterbury Tales* の作者は Chaucer であり、"The Clerk's Tale" の語り手は Clerk である。fiction である人物を動かすのは作者 Chaucer である。*The Canterbury Tales* 全体では、Canterbury への巡礼参加者が、各々の物語を語るという fiction の世界を作者は作っている。この場合、Clerk の価値観と、Wife of Bath の価値観が *The Canterbury Tales* の中で並立（並存）している。全体として、作者 Chaucer の価値観を *The Canterbury Tales* に読み取ることは可能であると考えますが、*The Canterbury Tales* の中では対立する価値観が並存している。結局、Chaucer 自身が、feminist であったか、antifeminist であったかの判断は難しい。<sup>15</sup> しかし、Chaucer の生きた時代の制約として、Chaucer が anti-feminism に完全に影響されていたと想像できる。anti-feminism はこの時代の社会構造に組み込まれていたと言って良いと思われる。<sup>16</sup> それは、Chaucer が、fabliaux のような女性を完全な人格を持たない存在（単に性的な対象とみなす考え）として扱う話を *The Canterbury Tales* に組み込んでいる（"The Miller's Tale"、"The Merchant's Tale" 等を参照のこと）事実が証明するように筆者には考えられる。勿論、fabliaux は Chaucer の時代に一つの文学ジャンルとして確立していると考え、単に、Chaucer はその文学の伝統に従っただけと考えることも可能であろうが、Chaucer はその伝統に無自覚に従い過ぎであるとの非難の余地はあり得るであろう。

Clerk は、Wife of Bath を意識し、"gentillesse (= gentility)" と結婚における支配権の問題を盛り込んだ物語を語った。原典の Petrarch とフランス語版で扱われている内容を語り手は拡大し、ある点では縮小、または省略し、独自に加筆している。Clerk は、身分は低くとも、道徳的に立派な人間 Griselda を聞き手（読者）に提供し、原典（Petrarch とフランス語版）をより強く劇的にしていると言っている。*The Canterbury Tales* は、Chaucer による宮廷での朗読物語か、または一人芝居であると考えることができる。<sup>17</sup> これからの課題として、Chaucer に関しては、Chaucer の生きた時代の文化的、歴史的な背景を更に考察する必要がある。又、Chaucer から Shakespeare への発展（いわば

一人芝居の形から、本格的な複数の登場人物によって成立する芝居への発展など、考察すべきことが、未だに存在する。<sup>18</sup>

## 注

- 1 *The Encyclopaedia Britannica* は、Internet 上で利用できる版を使用した。http://www.britannica.com/ を参照のこと。引用は原文通りで、筆者による改変はない。
- 2 Petrarch、フランス語版とその英訳とは、Robert M. Correale and Mary Hamel (eds.), *Sources and Analogues of the Canterbury Tales* (Cambridge: D.S. Brewer, 2002) にある。本論はこの書物を利用した。本論で引用する際、現代英語訳を載せ、その原語を ( ) の中に入れる。本論全体での [ ] 中の語は、特に断らない限り筆者による。Chaucer の原典利用については、Larry D. Benson (ed.), *The Riverside Chaucer* (3rd edition; Oxford: Oxford University Press, 1987 [2008]), p. 880 と Helen Cooper (1996: pp. 188-191) を参照のこと。
- 3 Chaucer からの引用は、Larry D. Benson (ed.), *The Riverside Chaucer* (3rd edition; Oxford: Oxford University Press, 1987 [2008]) による。"The Clerk's Tale" は Fragment IV に属する。"The Clerk's Tale" からの引用の際、IV 155-8 と Fragment の番号を明示した。本論の後のほうで引用する "The Wife of Bath's Prologue and Tale" は Fragment III に属することを付記する。Chaucer の原文の後に付けた現代英語訳は、Nevill Coghill (translated), *The Canterbury Tales* (Harmondsworth: Penguin Books Ltd, 1951 [1970]) による。現代英語訳のページ数は省略した。筆者には、*The Canterbury Tales* についての論文が次のようにある。[『カンタベリ物語』の世俗性, 覚え書き] 『徳島文理大学研究紀要』21 (1979) と [「女子修道院付司祭の話」と女性嫌いの立場] 『徳島文理大学研究紀要』25 (1982) である。この二篇の論文は、加筆して、拙著『中世英語、古アイスランド語論文集』(京都: 北斗書房、2001) に収めている (pp. 1-30)。前者の論文は、*The Canterbury Tales* 全般を扱っているので、その論文によって、この拙論で扱わない *The Canterbury Tales* 全体の問題が理解できる。後者の論文は、本論の後半部で扱う anti-feminism を扱うので、この拙論の理解に役立つであろう。本研究ノートでは、これら過去に発表した二篇の論文で扱った事は詳しく扱わない事を付記する。
- 4 Helen Cooper (1983) は、"Christian gentilesse (=gentility)" については、Clerk と Wife of Bath とは同じ結論に達したと指摘する (p. 139)。同じ Helen Cooper (1996) は、Griselda が "true gentility" を表すと述べ、Griselda の行いは、"a countermodel of wifhood to the Wife [of Bath]" と指摘する (p. 196)。結果的には、Griselda と Wife of Bath との対比について Helen Cooper と筆者の考えは近い。



- 5 この箇所解釈として、Dinshaw (1989) は、Clerk が "concede the 'reality' of the Wife of Bath" (p. 153) と考えている。Clerk のこの最後の部分の発言を、J.A. Pitcher (2012) は "carnival anarchy" (p. 105) とみなしている。この Pitcher の考えは、John Ganim の考えを借りている。Dinshaw の見方は筆者の見方に近い。Pitcher の言う carnival の概念は、日本においても1970年代に紹介され始めたロシアの文芸学者 Mikhail Bakhtin (1895-1975) の提出した carnival の概念を踏まえていると思われる (現在も Bakhtin の理論は興味深い点がある)。
- 6 E.T. Hansen (1992) は、語り手の Clerk を "present, impersonated male narrator" とみなし (p. 207)、過剰な結末 ("the excess of endings") [envoy の内容を指す]のため、女性には同情的ではない ("not sympathetic to women") と考える (p. 200)。
- 7 Walter が Griselda を試す意味については、次のような解釈がある。Mark Miller (2004) は、Walter にとって "torture is his way of loving Griselda" (p. 227) と考える。この loving を Miller は、同じページで "trying to reach [Griselda]" とも言う。Miller は、Walter が "sadistic narcissism" を体現するとみなす。J.A. Pitcher (2012) は、Walter は Griselda を全面的に支配することをめざし (p. 86)、妻を試すことはそれ自体が目的であり、Walter には妻を試すことによる性的な喜びはないと考える (p. 88)。筆者も、Walter がこの話の中で sadism を体現すると考える。
- 8 *The Canterbury Tales* での結婚の理想として、Jill Mann (1991) は、"The Wife of Bath's Tale"、"The Franklin's Tale"、"The Tale of Melibee" で、"a marital ideal" は "founded on the surrender of masculine 'maistrye' [mastery]" (p. 151) であると述べる。E.T. Hansen (1992) は、Wife of Bath は "feminine misrule [bad government]" (p. 196) を表すと考える。Hansen は Wife of Bath を好意的に解釈しないが、Griselda と Wife of Bath とは、"lay bare the oppression of male tyranny" (p. 203) という役割を果たしていると解釈する。Hansen は "feminist criticism" の立場である。
- 9 この点に関して、上野千鶴子、小倉千加子『ザ・フェミニズム』(東京: 筑摩書房、2002) 132頁以下を参照のこと。竹村和子『フェミニズム』(東京: 岩波書店、2000) はこれまでのフェミニズムの歴史的な発展を扱っている。拙論では、フェミニズムについてこれ以上の詳論の準備は現在ない。
- 10 Helen Cooper (1983) が、Wife of Bath の言葉として Fragment III 688-90 (clerks は女性の悪口を言うという内容) を引用している (p. 135)。E.T. Hansen (1992) は、Clerk の Wife of Bath への皮肉を IV 214-5 (Griselda の描写) に読み取る。即ち、Hansen は Griselda の食事の内容のつましさと、Wife of Bath の食事への贅沢さとを比較している (p. 197)。
- 11 この筆者のと同じ指摘は、Spearing (1972, p. 87) にある。
- 12 Helen Cooper (1983) に Griselda の Walter への愛について "maternal love give way to matrimonial love" ["give" は原文の通り] の指摘がある。
- 13 Spearing (1972) は Griselda の話を "a religious parable" (p. 96) と見なし、この話が

- "Blessed Virgin" (p. 96) の物語に近いと考える。Helen Cooper (1996) は、Griselda の貧乏は、romance のジャンルを超えていて、"saint-like virtue" (p. 188) を Griselda が具現すると見ている。
- 14 この Griselda の道徳性に関して、E.T.Hansen (1992) は、結局、Clerk が "stresses the heroine's archetypal femaleness" (p. 198) していると述べる。ここで Hansen は、J.B.Severs の指摘を発展させている。"The Clerk's Tale" で強調される Griselda の "passivity" については、Jill Mann (1991) は "womanly quality" (pp. 161-3) である と高く評価する。Jill Mann は、"Griselda's patience" は "God's patience" (p. 164) であるとまで言う。
- 15 E.T. Hansen (1992) は、"the present, impersonated male narrator" [Clerk] と "the absent author" [Chaucer] との理由で、結果的に "liberate Chaucer from ... the misogyny" (p. 207) と解釈する。Hansen の原文は次の通りである。"... but the strategic intersection of the present, impersonated male narrator and the absent author has served to liberate Chaucer from the self-revealing, self-destructive side of the misogyny that powers the literary canon." (p.207) この原文を以下のように解釈する。Hansen のここでの narrator への言及は Clerk 自体が自身の女性観を自身の話の中で韜晦していることを指す。更に作者 Chaucer も明示的に、自身の作品の中にその姿を現さない と Hansen は考える。その結果、この "The Clerk's Take" では、Hansen は、作者 Chaucer も、話者 Clerk も、それぞれの女性観を明らかに示していないとする。それ故、Hansen は、"The Clerk's Take" では Chaucer が女性嫌いといふ非難されることから免れていると考えている。この点、J.A. Pitcher (2012) に、Hansen が Chaucer を女性嫌いであると解釈する (p. 83) とあるのは、Pitcher の誤解のようだ。しかし、拙論の注 (6) で見たように、Hansen は、Chaucer が女性に同情的ではないと 考えている。結局、Hansen は、Chaucer が、女性嫌いであることを示していないが、女性に同情的ではないと考える。この点、女性に同情的でない (この同情的でない という表現が、女性に対して中立の立場であることを意味するのかについて明確でない) のと、女性嫌いとの違いが明確でないので、Chaucer の女性観について、Hansen は曖昧な態度であると筆者は考える。多分、Hansen は Chaucer の女性観が 解釈上、大変微妙な問題なので、断言していないのである。
- 16 西欧中世の女性の位置付けについては、Eileen Power の *Medieval Women* (Cambridge: Cambridge University Press, 1995 [first published 1975]) がある。中世における anti-feminism、fabliaux における anti-feminism を詳しく扱う。結婚については、"In every class of western society marriage is a career, to which most girls aspire." (p. 45) とあり、結婚という制度が、この時代、疑いをもたれていなかったことが理解できる。更に、fabliaux における anti-feminism については、"... in the famous rhymed stories known in France as *fabliaux*, of a secular anti-feminism as brutal as anything which the Fathers of the Church had propounded." (p. 3) という説明がある。即ち、fabliaux には、

明確な女性嫌いを見て取れるということである。

- 17 Chaucer の作品が一群の聴衆の前で、語り手によって読み上げられたということについては、Spearing (1972: p. 77) に詳しい。
- 18 以下、補足する。"The Clerk's Tale" の受容として、次の見方がある。Carolyn P. Collette (2001) は、この話は "how a woman survives a marriage by complete control of her will" (p. 69) を表すと考える。更に、Cathy Hume (2012) は、Griselda は "genuinely love and obey a cruel husband" (p. 59) という存在であると考え。更に、Spearing (1972) は、"the story stands for real life" (p. 97) と考え、世の中には Walter のような人が存在することを "The Clerk's Tale" が示すと言う。

## References

- Collette, Carolyn P. *Species, Phantasms, and Images*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 2001.
- Cooper, Helen. *The Structure of the Canterbury Tales*. London: Duckworth, 1983.
- . *Oxford Guides to Chaucer: The Canterbury Tales*. Second edition. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- Dinshaw, Carolyn. *Chaucer's Sexual Poetics*. Madison: The University of Wisconsin Press, 1989.
- Hansen, Elaine Tuttle. *Chaucer and the Fictions of Gender*. Berkeley: University of California Press, 1992.
- Hume, Cathy. *Chaucer and the Cultures of Love and Marriage*. Cambridge: D.S. Brewer, 2012.
- Mann, Jill. *Geoffrey Chaucer*. Hemel Hempstead: Harvester Wheatsheaf, 1991.
- Miller, Mark. *Philosophical Chaucer*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- Patterson, Lee. *Temporal Circumstances*. New York: Palgrave Macmillan, 2006.
- Pitcher, John. A. *Chaucer's Feminine Subjects*. New York: Palgrave Macmillan, 2012.
- Spearing, A. C. *Criticism and Medieval Poetry*. Second edition. London: Edward Arnold, 1972.

## A Literary Comparison between Chaucer's "The Clerk's Tale" and Its Latin and French Originals

Hideho IDA

I compared Geoffrey Chaucer's "The Clerk's Tale" with its originals (Petrarch's Latin version and an anonymous French version). From this comparison I got the following points:

- 1 The Clerk opposed the Wife of Bath by selecting a tale which contained the subject "gentillesse" (= gentility).
- 2 The Clerk criticized Walter's sadistic attitude toward Griselda. The originals did not have this criticism against Walter.
- 3 The Clerk selected a tale in which a husband governed his wife. We have to remember the fact that the Wife of Bath wanted to govern her husbands. In this respect we found a contrast in *The Canterbury Tales* between the Clerk and the Wife of Bath.
- 4 The Clerk adored Griselda as a virtuous woman although according to him clerks in general did not recognize the virtues of women. We did not find this point in the originals.
- 5 The Clerk emphasized more markedly Griselda's mentioning the loss of her virginity to her husband, Walter.
- 6 The Clerk emphasized more clearly Walter's change of love for Griselda. This part was added by Chaucer to the originals.
- 7 Chaucer added to the originals Griselda's father's harsh criticism of Walter's satisfaction of his sexual desires for Griselda. According to the logic of her father, Griselda was sent away after Walter's sexual desires were satisfied.
- 8 Chaucer omitted the parts in the originals which showed us Walter's

humane nature and character.

The first four points above are closely related with Chaucer's scheme of the whole structure of *The Canterbury Tales*. For points 2, 5, 6, 7, and 8, Chaucer made Walter's character more harsh and contrasted with Griselda and as a result the listeners (the readers) will have more sympathy with Griselda.

**Keywords:** gentillesse, antifeminism, narrator, author

